

création – première en France

# Les Misérables

d'après le roman de **Victor Hugo**

mise en scène **Jean Bellorini**

adaptation **Jean Bellorini et Mathieu Coblentz**

avec **Yang Hua Theatre**



direction Jean Bellorini

**les 2 et 3  
novembre 2024**

samedi à 19 h,

dimanche à 15 h 30

salle Roger-Planchon

durée : 3 h 30

(entracte compris)

spectacle en mandarin

surtitré en français

# Les Misérables

d'après le roman de **Victor Hugo**

mise en scène **Jean Bellorini**

adaptation **Jean Bellorini**

et **Mathieu Coblentz**

avec **Yang Hua Theatre**

avec

**Liu Ye**, Jean Valjean,

Monsieur Madeleine,

Monsieur Leblanc

**Lin Lin**, Javert

**Lin Jifan**, Monseigneur

Bienvenu, Chenildieu,

Brevet, Cochepaille, le

portier

**Li Jing**, Thénardier,

Le Cabuc

**Jiang Hao Yan**,

Enjolras, un gendarme,

Bamataboïs, le juge

**Liu Chongzuo**, Marius, un

gendarme, le procureur

**Li Qixuan**, Combeferre

**Tao Hui**, Fantine, Cosette

**Luo Yongjuan**, Petit

Gervais, Gavroche

**Hua Qi**, Madame Magloire

**Shi Ke**, Éponine

**Zhu Meng**, Madame

Thénardier

**Chen Zui**, Cosette enfant

claviers, accordéon

**Chen Minhua**

batterie

**Zhang Ruijia**

traduction

**Ning Chunyan**

assistanat à la mise

en scène

**Ray Zhang**

scénographie

**Véronique Chazal**

lumière et composition

musicale

**Jean Bellorini**

direction musicale

**Sébastien Trouvé**

costumes

**Macha Makeïeff**

production,

initiation du projet

**Wang Keran**

supervision

**Guo Yinpeng**, **Liu Ye**,

**Wang Keran**, **Jean Varela**

conseiller général

**Huang Huilin**

planification

**Kan Lingyun**

production

**Zhang Chaohui**,

**Anais Martane**, **Lucas Li**

production exécutive

**Isabella Qu**, **Liu Jun**,

**Hong Shaoshan**

direction technique

**Chen Limei**

supervision de scène

**Zhou Jingyi**

direction de casting,

publicité

**Liang Yefeng**

production **Yang Hua**

Theatre ; Theatre National

Populaire ; Festival

Printemps des Comédiens,

Montpellier

coproduction **Bureau de la**

**culture et du tourisme du**

**district de Dongcheng à**

**Pékin ; Beijing Poly Theatre**

**Management Co. ; Faculté**

**des arts et des médias,**

**Université normale de Pékin**

avec le soutien de

l'Association de théâtre

chinois et de la Fédération

municipale des cercles

littéraires et artistiques de

Pékin

Spectacle créé le 26 janvier

2024 par Yang Hua Theatre

au Poly Theatre de Pékin.

Spectacle en partenariat

avec Arte et Télérama

**arte** Télérama'

L'année passée, à l'occasion de la célébration des soixante ans de la coopération franco-chinoise, Jean Bellorini était invité par Yang Hua Theatre, l'une des plus importantes compagnies de production de théâtre d'art en Chine, à mettre en scène *Les Misérables* au Poly Theatre de Pékin.

Quelle étincelle particulière peut surgir de la rencontre entre ce chef-d'œuvre de la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle et une troupe de quatorze interprètes chinois du XXI<sup>e</sup> siècle ?

Deux continents, deux cultures, deux époques et pourtant une évidence: la force de l'épopée hugolienne qui résonne par-delà le temps et les frontières. Après une tournée en Chine, le spectacle arrive à Villeurbanne pour deux représentations exceptionnelles.

## Le théâtre : de la littérature en vie

Le plus beau résumé de cette histoire, ce sont sans doute ces mots de Hugo : « Il y a un spectacle plus grand que la mer, c'est le ciel. Il y a un spectacle plus grand que le ciel, c'est l'intérieur de l'âme. » C'est l'immensité du spectacle de l'intérieur d'une âme que nous déployons sur scène. Cette âme, c'est celle de Jean Valjean. Celui qui, après avoir sombré dans les abîmes de la misère, se voit offrir une seconde chance. Celui qui, par sa rencontre avec la bonté, est racheté au mal. Jean Valjean, c'est la possibilité de la rédemption et de la métamorphose. Avoir été larve et pouvoir devenir ange. Sur scène, l'extraordinaire Liu Ye

accompagné par douze acteurs et actrices de la troupe du Yang Hua Theatre et deux musiciens, racontent, scandent, chantent cette traversée qui se veut aussi littéraire que musicale.

Les personnages-narrateurs s'éprennent vite de la joie et de la vitalité que leur procure le langage ; c'est dire combien la poésie de Victor Hugo est vouée à prendre corps. Ils s'écoutent, se coupent la parole ou se mettent à scander ensemble l'histoire des *Misérables* avec le cœur que l'on pourrait mettre à chanter une chanson. Le récit progresse sans jamais se départir du lyrisme de l'écriture hugolienne : l'action et la

poésie avancement ici main dans la main.

Tous conteurs et chanteurs, ils s'engouffrent dans l'épopée et incarnent ses nombreux héros, Jean Valjean, Gavroche, Cosette, Marius, ces êtres de papier aux noms si familiers et aux visages infinis.

Au fil du récit qu'ils portent et qui les porte, les interprètes amoncellent les tranches de vie de petites gens comme on dresse une barricade pour se hisser jusqu'à la grande Histoire...

Pour préparer le texte du spectacle, nous avons traversé les différentes adaptations de l'œuvre. Avoir eu quelque velléité d'utiliser l'adaptation dialoguée du fils de Victor Hugo nous a finalement convaincus de traverser le roman, d'en conserver des pans entiers – récit et dialogues – en préservant la relation directe de l'auteur avec le lecteur. Ce théâtre de récit, de narration est à l'image de la littérature, intime et universel.

Nous sommes guidés par des questions qui reviennent à chaque création comme des obsessions. Où est vraiment le théâtre ? Quel est le chemin : est-ce l'acteur qui entre dans le personnage ? Ou faut-il laisser le personnage venir se déposer sur l'acteur ? Il n'y a pas de règle, ni de méthode. On sait seulement qu'il y a deux êtres à part entière qui existent : l'acteur et le personnage. Deux entités. L'acteur est là, il doit se mettre en jeu avec son humanité, son

passé, son histoire. Il doit mettre en coïncidence une langue écrite et un personnage avec son existence singulière, et aussi avec le monde d'aujourd'hui. Cette coïncidence, nous la comprenons comme l'acte d'un souvenir. Le théâtre doit fonctionner comme la remontée des souvenirs, la métempsychose, ou le rapport au temps chez Proust. Il faut imaginer des acteurs réunis sur un plateau, qui se souviennent, qui dans le souvenir font remonter le passé, le passé de ces personnages devient le présent du théâtre.

Les personnages sont comme des fantômes que les acteurs font revivre à partir d'images-souvenirs. Leur âme bascule dans une autre. Le fantôme naît. Tout est déjà là, dans la mémoire, et le souvenir de l'acteur fait tout renaître dans l'espace-temps du plateau. Les acteurs, à travers la poésie et la littérature, sont dans un rapport à la mort, à l'au-delà. Le théâtre est-il seulement dans ce que l'on montre du côté de l'acteur et ce que l'on voit du côté du spectateur ? Existe-t-il uniquement dans le visible ? N'y a-t-il pas une existence théâtrale dans ce qu'on imagine ? N'est-il pas ailleurs ?

Le théâtre est de la littérature en vie. Le spectateur doit être dans la même situation qu'un lecteur : on doit lui laisser beaucoup de liberté, celle de son imagination. Il doit pouvoir retrouver ses propres fantômes en voyant un spectacle.

Est poétique ce qui nous touche. Nous sommes touchés par ce que l'on reconnaît. Ce que l'on connaît déjà, peut-être même sans le savoir.

Les acteurs font comme s'ils se souvenaient de fantômes qui revenaient à la surface de la mémoire, et les spectateurs reconnaissent dans l'apparition de ces fantômes, leurs propres fantômes. Pour nous, le théâtre s'exerce là, dans cette double obsession. Cela suppose que les acteurs voyagent subtilement entre la narration adressée directement au public et des bascules vers des scènes plus interprétées, des glissements imperceptibles vers les personnages.

Ce travail délicat est au cœur de nos répétitions. La sincérité des acteurs dans leur adresse, la précision de la langue, l'évocation des images comme des souvenirs remontant à la vie, guident l'ensemble de travail au plateau. Nous n'arrivons jamais en sachant, nous cherchons toujours le spectacle qui se situe quelque part à la confluence entre les mots du poète, les visions du metteur en scène, l'imaginaire des acteurs et enfin l'âme des spectateurs. Pour le faire apparaître, nous errons, nous écoutons et nous construisons avec les sensibilités, les ressentis, les outils techniques des artistes qui vont porter l'œuvre. Ces artistes sont les poètes qui réinventent la langue de l'auteur à travers leur imaginaire.

Les rencontres sont au centre du processus de création, celle de Liu Ye a été lumineuse et décisive. C'est au fil des répétitions qu'est apparue l'évidence que l'ouverture sur l'âme de Jean Valjean – comme un songe de Liu Ye – était le fil conducteur du spectacle.

Jean Bellorini et Mathieu Coblentz, Suzhou, Pékin, janvier 2024

## **Pour aller plus loin**

---

→ Dossier autour du spectacle, à retrouver dans le *Bref* #14 en novembre 2024, disponible au TNP ou sur [tnp-villeurbanne.com](http://tnp-villeurbanne.com), rubrique « Espace ressources/Bref, le journal du TNP ».

## Yang Hua Theatre

Fondé en 2008, Yang Hua Theatre (officiellement « Beijing Yang Hua Shi Dai Culture Development Co., Ltd ») est actuellement l'une des plus prestigieuses équipes de création du théâtre chinois. Son fondateur et directeur artistique, Wang Keran, est une personnalité célèbre dans le domaine du théâtre et de la culture en Chine. Au cours des dix dernières années, Yang Hua Theatre a produit et présenté plus de cinquante projets en Chine, parmi lesquels *Ghetto*, *Love Letters*, *The New Wilderness*, *Dreams Like a Dream* ou *L'Orage*, après *l'Orage*. Yang Hua Theatre coopère avec différents festivals, théâtres et artistes de premier ordre en Europe, tels que le Festival du Printemps des Comédiens à Montpellier, le Théâtre National Populaire, le Théâtre Cameri en Israël ou Le Théâtre dramatique National de Kaunas en Lituanie.

## Wang Keran

Directeur artistique et dramaturge, il dirige Yang Hua Theatre. Il a produit, créé et initié plus de soixante mises en scène dans plus de quarante-six villes en Chine, comptant plus de 2500 représentations. Récemment, il a mis en scène le spectacle *Crocodile* de Mo Yan, écrivain chinois distingué par le prix Nobel de littérature en 2012, et écrit le scénario de la pièce *Love Letters*. Œuvrant pour le rayonnement du théâtre chinois dans le monde, il a été salué par les médias chinois comme l'une des personnalités chinoises les plus représentatives sur la scène théâtrale mondiale. Il est Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française.

## Liu Ye

Diplômé de l'Académie centrale d'art dramatique et de théâtre et membre de l'Association de cinéma chinois, Liu Ye a travaillé avec les plus grands réalisateurs chinois tels que Zhang Yimou, Chenkaige, Stanley Kwan, Lu Chuan, mais aussi Jackie Chan. En 1999, il entre dans l'industrie cinématographique avec un premier rôle dans le film *Postmen in the Mountains* de Huo Jianqi, qui remporte le prix du public au Festival international du film de Montréal. En 2003, il joue dans *Purple Butterfly* de Lou Ye en compétition Officielle du Festival de Cannes. En 2004, il joue dans le film *Grass of Beauty*, et remporte le prix de la meilleure interprétation masculine aux Golden Rooster Awards du cinéma chinois. En 2007, à l'étranger, il partage l'affiche avec Meryl Streep dans *Dark Matter* au Festival du film de Sundance. En 2011, il interprète Mao Zedong dans le film *The Founding of a Party* de Han Sanping et Huang Jianxin, qui remporte le prix du Five One Project. En juin 2013, Liu Ye est nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française. En 2016, il remporte le prix du meilleur acteur (Golden Goblet Award for Best Actor) au 19<sup>e</sup> Festival international du film de Shanghai pour *Cock and Bull* de Cao Baoping. En 2021, il remporte le prix du meilleur acteur au Golden Deer Award du 16<sup>e</sup> Festival du film de Changchun pour *Island Keeper* de Li Chen ; pour ce film, il remporte également le prix de la meilleure interprétation masculine au 19<sup>e</sup> Chinese Film Huabiao Awards, en 2023.

## Jean Bellorini

Metteur en scène attaché aux grands textes dramatiques et littéraires, il mêle étroitement théâtre et musique dans ses spectacles. Avec sa troupe, il a monté des textes de Victor Hugo, François Rabelais, Bertolt Brecht ou Fédor Dostoïevski. Depuis 2020, il est directeur du TNP. À l'automne 2020, il crée *Le Jeu des Ombres* de Valère Novarina, présenté lors de la Semaine d'art en Avignon, et en 2022 *Le Suicidé, vaudeville soviétique* de Nicolai Erdman. La même année, il est invité par le Teatro Di Napoli – Teatro Nazionale et crée *Il Tartufo* de Molière. Sa création *Les Messagères* d'après *Antigone* de Sophocle, avec les comédiennes de l'Afghan Girls Theater Group, est présentée au TNP en juin 2023. En ouverture de saison 2023-2024, il reprend au TNP son spectacle *Tempête sous un crâne* d'après *Les Misérables* de Victor Hugo. En novembre 2023, il signe la mise en scène de *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier, créé à l'Opéra de Caen et dirigé par Sébastien Daucé. En janvier 2024, il crée en Chine *Les Misérables*, d'après le roman de Victor Hugo. En juin 2024 il monte *Histoire d'un Cid*, d'après Pierre Corneille dans le cadre des Fêtes Nocturnes 2024 du Château de Grignan. Ce spectacle sera présenté au TNP au 27 novembre au 20 décembre 2024.

## Victor Hugo

Poète et dramaturge, il a imprégné l'histoire du XIX<sup>e</sup> siècle, non seulement avec son œuvre littéraire, mais également par son discours politique. Né en 1802 à Besançon, il est le fils d'un général de l'Empire napoléonien. En 1819, il crée avec ses frères la revue *Le Conservateur Littéraire*. Son recueil *Odes* lui vaut d'être remarqué par Louis XVIII, qui lui verse une pension. Il s'inscrit comme un partisan du Romantisme dont il devient l'un des chefs de file. En 1829, il publie le recueil *Les Orientales*, puis *Le Dernier jour d'un condamné*, où il prend parti contre la peine de mort. En 1831, il publie *Notre-Dame de Paris*. En 1841, il est élu à l'Académie française. En 1843, l'accident de barque qui coûte la vie à sa fille l'affecte terriblement. Il cesse d'écrire et entame une carrière politique : en 1848, il est élu maire du VIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris puis député de la deuxième République. Lors des Journées de Juin, il commande des troupes face aux barricades ; il regrettera, par la suite, cette répression sanglante. Élu à l'Assemblée législative, il prononce en 1849 son « Discours sur la misère ». Sa participation à la résistance face au coup d'État de Napoléon III lui vaut l'exil, d'abord en Belgique, puis à Jersey et Guernesey. Il y écrit des recueils de poésie, comme *Les Châtiments*, *Les Contemplations* ou *La Légende des siècles*. En 1862, il publie *Les Misérables*. En 1870, il revient en France à l'occasion de la proclamation de la République. Il est élu à l'Assemblée nationale (1871) et au Sénat (1876). Il meurt en 1885. Ses funérailles sont nationales : il est emmené au Panthéon, suivi par un cortège de deux millions de personnes.

## Le coin lecture

---

*Les Misérables,*  
*Notre-Dame de Paris,*  
*Quatrevingt-treize,*  
Victor Hugo – romans

*Les Contemplations,*  
*Les Châtiments,*  
Victor Hugo – recueils

*Juliette Drouet,*  
*Compagne du siècle,*  
Florence Naugrette –  
essai

*Illusions perdues,*  
Honoré de Balzac –  
roman

*La Confession d'un*  
*enfant du siècle,*  
Alfred de Musset – roman

*Tempête sous un crâne,*  
d'après Victor Hugo,  
adaptation Jean  
Bellorini et Camille de  
La Guillonnière – édition  
TNP



## Théâtre National Populaire

direction Jean Bellorini  
04 78 03 30 00  
tnp-villeurbanne.com

## En même temps

---

**Ateliers de traduction  
pour lycéens et étudiants**  
Stage autour de la poésie  
chinoise, avec André  
Markowicz, en écho au  
spectacle *Les Misérables*  
→ 1<sup>er</sup> – 3 novembre  
de 14 h à 17 h

## Prochainement

---

**Ma mère c'est pas un  
ange (mais j'ai pas trouvé  
mieux)**  
Emili Hufnagel  
Michel Laubu  
Turak Théâtre  
→ 8 – 16 novembre

**Rencontre  
exceptionnelle  
avec Lev Dodine**  
→ 16 novembre à 17 h  
gratuit sur inscription  
[tnp-villeurbanne.com](http://tnp-villeurbanne.com)

**Nous ne sommes plus...**  
Russie  
Tatiana Frolova  
KnAM Théâtre  
→ 20 – 23 novembre

**Histoire d'un Cid**  
création  
d'après Pierre Corneille  
Jean Bellorini  
→ 27 novembre –  
20 décembre



Le Théâtre National Populaire  
est subventionné par le ministère  
de la Culture, la Ville de Villeurbanne,  
la Métropole de Lyon et la Région  
Auvergne-Rhône-Alpes.

## TNP Pratique

---

**Achetez vos places**  
sur place : au guichet  
par internet :  
tnp-villeurbanne.com  
par téléphone :  
04 78 03 30 00

**La librairie Passages**  
Une sélection  
d'ouvrages en lien  
avec la programmation.  
Rendez-vous les jours  
de spectacles, une heure  
avant la représentation  
et une demi-heure après.

**La Brasserie du TNP**  
L'équipe de la  
Brasserie du TNP est  
à votre disposition  
les midis du lundi au  
vendredi et les soirs  
de représentation. Les  
soirs de représentation,  
la brasserie propose  
également une formule  
repas à emporter.  
Réservez votre formule  
en ligne, venez récupérer  
votre repas directement  
au niveau de la cuisine et  
dégustez-le à l'intérieur  
ou à l'extérieur du TNP  
selon votre envie avant  
votre représentation.

conception graphique : Dans les villes  
réalisation au TNP : Laura Langlet  
Illustration : Serge Bloch  
Imprimerie Valley  
Licences : 1-20-5672 ; 2-20-4774 ;  
3-20-5674